

Jana Králová (ed), Posibilidades y límites de la comunicación intercultural, Universidad Carolina de Praga, Karolinum, 2011, 212 pp.

Laura BARAHONA MIJANCOS
Universidad de Valladolid

El conjunto de artículos que se recogen en la obra *Posibilidades y límites de la comunicación intercultural* presenta un gran valor para el mundo de la traducción como la ciencia interdisciplinar que es. Su atractivo reside especialmente en su naturaleza diversa, ya que trata temas tan variados como la enseñanza de lenguas o la traducción especializada. No olvida sin embargo la traductología y la literatura comparada, entre otros temas. Cabe destacar incluso el atractivo de su título, que nos hace reflexionar sobre el concepto desde el primer momento que tenemos la obra en nuestras manos.

La editora de la obra que nos ocupa es Jana Králová, profesora catedrática del instituto español de traductología en Praga, que insiste en la importancia de contemplar la actividad traductora como disciplina multifacética y, especialmente, en el gran valor de esta dentro de la enseñanza de lenguas extranjeras, tanto para formar a personal docente como para crear materiales didácticos. Hace hincapié también, y de forma acertada, en la importancia de conocer al otro en lo que a comunicación intercultural se refiere.

En total, la obra se compone de veintidós artículos, incluyendo el prólogo de la editora que resume con precisión los contenidos del libro. La mayor

parte de ellos son fruto de los trabajos e investigaciones llevados a cabo para el proyecto de investigación subvencionado por la agencia GAAV IAA 901010904 y del Encuentro Checo-Español celebrado en abril de 2010 en la Universidad Carolina de Praga, ambos con el nombre *Posibilidades y límites de la comunicación intercultural*. Finalmente, se presenta una breve biografía de cada autor, en su mayoría traductólogos e hispanistas especializados en el área checo-española.

La obra se organiza, como hemos mencionado, en veintidós artículos escritos en español, a excepción de dos (uno en inglés y otro en francés). Sin embargo, no se observa un orden aparente ni se presta especial atención al diseño o a la claridad en lo que a la presentación se refiere. Por esta razón, no coincidimos en absoluto con la editora en la distribución de las aportaciones, puesto que éstas deberían agruparse en bloques temáticos como por ejemplo lingüística, traducción y didáctica.

Vayamos ahora a resumir los artículos someramente. Los dos primeros capítulos versan sobre el teórico checoslovaco Levý. “El caso Levý: Fenomenología de su recepción y valoración de sus aportaciones en el contexto de la traductología de la época” está escrito por Miguel Ángel Vega Cernuda, de la Universidad de Alicante. Sus palabras ilustran perfectamente el carácter pionero de Levý, teórico checoslovaco de los años setenta –cuyas aportaciones fueron muy novedosas, ya que puso en tela de juicio el tema de la traducción de la forma y la traducción del significado. Por su parte, Fernando Navarro, de la Universidad de Alicante, compara la teoría de Levý con trabajos franceses de la misma época en “Jiří Levý: La teoría de la traducción y la lingüística” y reflexiona también sobre la traducción de los nombres propios, basándose en los estudios de Králová.

Después, Agustín Darías Marrero, de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, presenta su “Interpretación de discursos políticos: una experiencia didáctica”, partiendo de una serie de situaciones comunicativas dentro del género político, de gran dificultad para numerosos alumnos. Se centra en las características principales de estos textos y no olvida sus funciones predominantes (coerción, legitimidad y transparencia, entre otras).

El siguiente artículo, “El préstamo entre transparencia y opacidad: ¿medio o impedimento en la comunicación intercultural?”, escrito por Juan Antonio Albaladejo Martínez, de la Universidad de Alicante, se centra en una de las decisiones más importantes que debe tomar un traductor: traducción o adaptación. Todos somos conscientes de la dificultad de traducir ciertos térmi-

nos con una gran carga cultural y que a veces carecen de equivalente en la cultura meta.

Zuzana Jettmarová, de la Universidad Carolina de Praga, retoma a Levý para sus reflexiones en “Translating Jirí Levý’s *Art of Translation* for an international readership”. La autora comenta su traducción de la obra de Levý al inglés, destacando la importancia de su teoría y la necesidad de llegar a un público más amplio.

Los dos siguientes capítulos abordan la obra de otro de los padres de la traductología, Toury. En primer lugar, Raquel Merino-Álvarez, de la Universidad del País Vasco UPV-EHU, expone el proceso de traducción de la obra de Gideón Toury, en “La traducción de *Descriptive Translation Studies and Beyond* de Gideón Toury al español: un trasvase académico e intercultural”. La autora destaca especialmente el respeto por el texto original. A continuación, la afamada Rosa Rabadán, de la Universidad de León, escribe sobre “Los problemas metalingüísticos de obras traductológicas: *Descriptive Translation Studies and Beyond* de Gideón Toury en español”. Para ello, el capítulo se articula en torno a cinco cuestiones principales: la interpretación del texto traducido en la cultura meta, las interferencias en el uso del inglés como lengua profesional, la terminología especializada, los usos metalingüísticos y la intertextualidad. Sus conclusiones podrían utilizarse como patrón para obras análogas destinadas a un público español.

Por otra parte, Miguel José Cuenca Drouhard, de la Universidad Carolina de Praga, estudia dos conceptos de gran relevancia dentro del mundo de la traducción checa y eslovaca. El título del artículo es “*Překladovost y Posun: ¿Causa o consecuencia?*”. Estos conceptos son: traductividad (*Překladovost*) y desviación (*posun*). El autor intenta explicar ambas posibilidades dentro de un contexto determinado en un idioma para que posteriormente sean aplicadas a otros polisistemas culturales con idiomas y receptores distintos.

Martha Pulido Correa, de la Universidad de Antioquia, analiza “La traducción de historia de la traducción en la formación de traductores”, enfatizando el papel de traducir textos sobre la historia de esta disciplina desde una perspectiva didáctica. Esto hace que los alumnos se enfrenten a problemas propios de la traducción y a la vez les muestra cómo traductores reconocidos afrontaron dichos problemas a lo largo de la historia.

La aportación de Rosario García López, de la Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, es muy interesante. No sólo abarca dos de los temas centrales de la obra que nos ocupa, sino que además lo hace desde la especializa-

ción. En “Didáctica de la traducción del ensayo”, se explica que todo tipo textual (en este caso el ensayo) merece un análisis previo a la traducción para que esta sea exitosa. En esta misma línea, es Anna Housková, de la Universidad Carolina de Praga, quien se encarga de escribir “Traducciones checas de ensayos hispánicos”. Su aportación es de gran relevancia porque hay escasas traducciones de ensayos españoles e hispanoamericanos al checo.

El idioma sigue siendo objeto de estudio en los siguientes artículos. Tomás Dubeda, de la misma universidad, describe el proceso de traducción y las adaptaciones que tuvo que hacer al enfrentarse a un texto dirigido a niños y adolescentes en “Traduire un atlas linguistique: une experience personelle”. Miroslav Vales, de la Universidad Técnica de Liberec, busca el equivalente checo para el término lengua, analizando los Estatutos de las comunidades bilingües en España, en “Lengua oficial, lengua propia, lengua tradicional y problemas con su traducción”. Y Liana Hotarová y Neus Barceló Munar, de la misma universidad, realizan un análisis comparativo entre refranes y expresiones checas y españolas en “Traducción aplicada a la fraseología relacionada con la comunicación”.

La temática da un giro con María Del Pino Valero Cuadra, de la Universidad de Alicante, que analiza “La recepción de “La guerra de las salamandras” de Karel Capek, en Alemania y España”, obra literaria clásica que se ha publicado en ambos países desde los años 20. Poco después le llega el turno a la religión de la mano de Antonio Bueno García, de la Universidad de Valladolid, con “Traducción y propagación de la fe. La labor de los franciscanos entre moros y judíos”. Dicho capítulo se alimenta de la España medieval y de la labor de la Escuela de Traductores de Toledo, citando tanto autores como obras muy representativos de la época.

La enseñanza de lenguas extranjeras ocupa los siguientes tres artículos. Sárka Zelinková, de la Universidad Carolina de Praga, examina los “Problemas de la traducción implícita en la adaptación implícita de los manuales ELE para checos”. Slavomíra Jezková, de la misma universidad, escribe igualmente sobre “La terminología lingüística y los manuales de idiomas extranjeros”. Y, finalmente, Miraslova Aurová, de la Universidad de Bohemia del Sur, aborda “El tratamiento del orden de las palabras en manuales de ELE”. El primer artículo mencionado se centra en las características esenciales que debemos tener en cuenta a la hora de elegir un manual mientras que el segundo realiza un seguimiento de la evolución de la terminología a lo largo de los años y de su traducción en los manuales de idiomas. El último artículo expone ejemplos represen-

tativos en los que el orden de palabras juega un papel importante para la enseñanza de lenguas extranjeras y su tratamiento en los recursos didácticos.

Finalmente, los dos últimos artículos versan sobre la traducción jurídica. Jana Pesková, de la Universidad de Bohemia del Sur, trata los “Límites de la traducción de textos jurídicos del español al checo” y Susana Cruces Colado, de la Universidad de Vigo, se centra en la “Interpretación jurada en España. Cambios recientes y perspectivas futuras en Europa”. Ambas autoras subrayan la importancia de la calidad en este tipo de traducciones orales y escritas para su fiabilidad.

Para concluir, diremos que estamos ante un volumen de gran utilidad, aunque a veces se echa en falta el gusto por el buen hacer. Es decir, un poco de sistematización y diseño para hacer la lectura y/o consulta de la obra más cómoda. También mencionar la falta de peso teórico de algunos artículos (concretamente el de María Pino Valero, cuya bibliografía está primordialmente sacada de Internet). No obstante, felicitamos a este grupo de autores por su encomiable labor científica y por sus aportaciones tan inspiradoras.